

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Функционирование паузы в озвученном тексте и её корреляция с синтаксической сегментацией текста

Карапец Валентина Валерьевна

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия
E-mail: valentinakarapets@yandex.ru*

Тема исследования: Функционирование паузы в озвученном тексте и её корреляция с синтаксической сегментацией текста.

Цель исследования: проанализировать функционирование паузы в тексте и установить её корреляцию с синтаксической сегментацией текста.

Материал исследования: аудиозапись нейтрального чтения текста лингвистической тематики, выполненная носителем французского языка. При выборе текста мы руководствовались размером предложений и их синтаксической структурой. Если длина предложения превышает 7-9 слов, то есть все основания предположить, что читающий реализует его как две фразы. Чтобы проследить особенности паузации, которая принимает участие в сегментации предложения на паузальные группы, был подобран текст, состоящий из 11 предложений, 10 из которых являются длинными и сложными. Выбор способа реализации текста обуславливается следующими критериями: в нейтральном чтении отражается реакция читающего на синтаксис исходного текста в виде реализации пауз и отсутствуют экспрессивность и прагматическая установка говорящего.

Метод исследования: используется метод репрезентанта, который предполагает, что читающий, будучи носителем французского языка как родного, владеет стратегиями озвучивания письменного текста и осуществляет вторичную актуализацию текста в соответствии с общепринятой нормативностью.

Общее количество знаков препинания составляет 43, а количество реализованных пауз – 61.

В данном исследовании рассматриваются следующие синтаксические позиции:

1) Сильные синтаксические швы.

Для их выявления проводился анализ предложений, среднее количество слов в которых составляет 35-45 слов. Сильные синтаксические швы присутствуют, во-первых, в конце предложений, где наблюдается понижение интонации и стоит точка, и во-вторых, между частями сложных предложений, разделённых на письме знаками «,», «;» и «:». Результаты исследования показали, что общее количество предложений и финальных пауз совпадает: их выявлено 11. Количество знаков препинания между частями сложных предложений и количество пауз также одинаково – 12. В указанных позициях паузы являются наиболее длительными; они же легче всего воспринимаются на слух и распознаются реципиентом.

Данное наблюдение позволяет сделать следующий вывод: в том случае, когда длина предложения превышает 7-9 слов, сегментация предложения на фразы происходит прежде всего на сильных синтаксических швах. Пауза в таком случае является сильно детерминированной. К этому типу относятся 38% пауз, реализованных в читаемом тексте.

2) Средние синтаксические швы.

Анализ структуры простых предложений показал, что внутри них присутствуют такие знаки препинания, как запятые, скобки (17 знаков в общей сложности), а также такие типографические особенности оформления текста, как курсив (2 группы выражений). Однако паузы коррелируют с 14 из перечисленных пунктуационных знаков, в то время как курсив повсеместно маркирован паузами при чтении, т.е. 26% пауз реализовано внутри простых предложений. Они менее продолжительны по длительности и могут быть названы средне детерминированными.

Описанные две разновидности пауз могут быть охарактеризованы как синтаксические ввиду их корреляции с синтаксической сегментацией письменного текста.

Таким образом, 64% пауз, реализованных читающим, являются синтаксическими.

3) Слабые синтаксические швы.

Оставшиеся 36% пауз (соответственно 22 реализации) наблюдаются внутри простых предложений там, где отсутствует пунктуация. С синтаксической точки зрения, они соответствуют следующим позициям: между однородными членами предложения, между подлежащим и сказуемым, между главным и зависимым словами в словосочетании или между главной и придаточной частями сложного предложения. Эти паузы наименее длительны и не всегда распознаются слушающим; поэтому их можно обозначить как слабо детерминированные. Они также могут быть названы свободными, поскольку, во-первых, они не коррелируют с синтаксическим членением текста, а во-вторых, не всегда реализуются в перечисленных синтаксических контекстах.

Во многом только стратегия читающего поможет выяснить причины такого деления текста на фразы [1: с.8]. Тем не менее, подсчитав количество слов в каждой из 22 паузальных групп, сформированных на границах слабых синтаксических швов, мы пришли к выводу, что вариативность деления на паузы объясняется необходимостью читающего соблюсти среднее количество слов в паузальной группе, чтобы обеспечить адекватное озвучивание текста. Пример: *La maîtrise acquise par la connaissance de ces règles/ permet certes de produire de nouveaux groupes nominaux* – читающий сделал паузу между подлежащим и сказуемым, в результате чего сегментировал этот смысловой отрезок на 2 паузальные группы, состоящие из 9 и 8 слов. По-видимому, данное количество слов является наиболее оптимальным для успешной устной реализации текста.

Итак, проведённое исследование позволяет заключить, что при нейтральном чтении в первую очередь актуализируется синтаксическая структура текста. Паузы на границах сильных синтаксических швов (конец предложения и границы между частями сложного предложения) реализуются стабильно, и поэтому их можно отнести к зонам жёсткого правила. На границах средних и слабых синтаксических швов наблюдается вариативность в реализации пауз, поэтому эти случаи можно отнести к зонам свободного выбора.

Литература

1. Бубнова Г.И. Просодия речевых «огрехов» // Экспериментальные исследования речи, РАН. М., 1999. с.5-47.
2. Кривнова О.Ф. Ритмизация и интонационное членение текста в «процессе речи-мысли» (опыт теоретико-экспериментального исследования), Автореф. дисс. ... д. филол. наук. Москва, 2007.